

С. С. Фраш, О. В. Максютин

## ПЕРЕВОД С ЛИСТА КАК САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ ВИД ПЕРЕВОДА

В статье приведены обзор и анализ отечественных и зарубежных исследований перевода с листа с целью обоснования необходимости создания теоретической и методологической базы данного вида перевода. Авторами доказывается целесообразность изучения перевода с листа как отдельного, самостоятельного вида переводческой деятельности с перспективой включения его в программу подготовки переводчиков как такового, а не в качестве вспомогательного либо подготовительного упражнения при обучении другим видам перевода.

**Ключевые слова:** перевод с листа, вид перевода, процесс перевода, модель перевода, подготовка переводчиков.

Необходимость включения в программу подготовки профессиональных переводчиков перевода с листа является в настоящее время несомненной, более того, данный вид перевода присутствует в качестве компонента содержания обучения большинства переводческих факультетов. Однако его положение и статус не представляются однозначными. Зачастую перевод с листа позиционируется лишь как эффективное упражнение при обучении устному переводу, а именно синхронному. Вместе с тем немногочисленные исследования данного вида перевода показывают существенное его отличие от других видов переводческой деятельности, что ставит под сомнение целесообразность его использования как подготовительного к ним упражнения. Также необоснованной представляется и кажущаяся на первый взгляд легкость перевода с листа по сравнению с другими видами устного перевода. При более пристальном рассмотрении наличие зрительной опоры оказывается фактором, в значительной мере осложняющим процесс перевода, а не облегчающим его. По-видимому, переводу с листа следует обучать как отдельному виду перевода, что невозможно без тщательно разработанной теоретической и методологической базы. Настоящая необходимость исследований в этом направлении подтверждается также современными социально-экономическими условиями, в которых растет спрос на данный вид перевода, а значит, и на переводчиков-профессионалов, им владеющих. Для создания вышеозначенной базы целесообразно прежде всего рассмотреть ситуацию, сложившуюся на настоящий момент вокруг перевода с листа в отечественной и зарубежной литературе.

В первую очередь следует отметить, что само понятие перевода с листа не имеет в настоящее время четкого определения. В работах различных авторов нет единства терминологии, что затрудняет изучение данного вида перевода. Представляется необходимым провести обзор определений и исследований перевода с листа отечественных и зарубежных авторов с целью выработки единой концепции, которая будет принята в качестве объекта дальнейшего исследования.

Одним из первых определение перевода с листа дал Н. Van Hoof, рассматривавший данный вид перевода как вариант синхронного перевода, когда переводчик непосредственно или через микрофон устно передает содержание письменного текста, предъявляемого ему впервые [1, с. 190]. Черты, отличающие перевод с листа от синхронного перевода, данным автором не рассматривались. В определении, данном S. Lambert, впервые отмечается двойственный характер данного вида деятельности. Автор определяет перевод с листа как трансформацию текста, написанного на одном языке, в устное сообщение на другом языке, отмечая, что в силу того, что здесь задействованы процессы как слуховой, так и зрительной обработки информации, перевод с листа можно определить и как особый вид письменного перевода, и как вариант устного перевода [2, с. 383]. С. Percival [3, с. 90] относит перевод с листа к устному переводу, тогда как D. Selleskovitch считает, что у него больше общих черт с процессом письменного перевода, признавая, однако, что данный вид перевода часто практикуется переводчиками-синхронистами [4, с. 165]. К. Dejean Le Féal считает, что перевод с листа осуществляется по модели последовательного перевода, имея от него единственное отличие: вместо переводческих записей у переводчика есть текст сообщения [5, с. 19].

Можно отметить, что повторяющейся концепцией в разных определениях является двойственный характер перевода с листа. К. Dejean Le Féal отмечает двойственность даже по двум направлениям: во-первых, являясь частой практикой в синхронном переводе (синхронный перевод с текстом), перевод с листа осуществляется по модели последовательного перевода; во-вторых, имея форму исходного сообщения такую же, как в письменном переводе, на стадии оформления высказывания и его предъявления процесс протекает по модели устного перевода [5].

Отсутствие единого определения связано, по-видимому, еще и с тем, что разные авторы изучают перевод с листа, имея при этом различные

цели своих исследований. Во многих работах авторы рассматривают перевод с листа в плане дидактики: только как упражнение. Одни используют его для подготовки к устному переводу, синхронному [4–6] или последовательному [7, 8]. Другие считают его полезным при обучении письменному переводу [9]. Также данный вид перевода изучают в сравнении с другими с позиции задействованных в нем умственных процессов [5, 8–11].

Остановимся на некоторых, более или менее глубоких, исследованиях перевода с листа. S. Pratt, анализируя процесс перевода, опирается во многом на исследования процесса синхронного перевода других авторов, таких как D. Seleskovitch [4]. Согласно теории данного исследователя, перевод с листа имеет следующие стадии [9, с. 599]:

- визуальное восприятие;
- понимание сообщения;
- перевод;
- устное воспроизведение сообщения на языке перевода.

Автор берет за основу своих исследований систему взаимодействия слуховых и зрительных сигналов, согласно которой синхронный перевод базируется на аудиосигналах, посредством которых оратор передает сообщение, рецептором которого является переводчик. В свою очередь, переводчик конвертирует исходное сообщение в другие аудиосигналы, воспринимаемые получателем сообщения. В данном процессе доминирует временной аспект. При письменном переводе переводчик воспринимает зрительные сигналы, конвертирует их и передает получателю сообщение посредством других зрительных сигналов. В этом случае доминирующим является пространственный аспект. При переводе с листа происходит интеграция процессов, когда переводчик воспринимает зрительный сигнал, конвертируя его в устный сигнал в момент передачи получателю. Здесь можно наблюдать равновесие темпорального и пространственного аспектов.

W. Weber проводит параллель между процессами перевода с листа и публичного выступления. В профессиональном публичном выступлении формулировка смысловой единицы сообщения предвосхищается ее ментальной концептуализацией. Формулирование каждой последующей смысловой единицы происходит одновременно с концептуализацией предыдущей и т. д. При использовании записей данный процесс выглядит следующим образом [8, с. 48] (рисунок).

Во время чтения записей оратор (либо переводчик при переводе с листа) быстро переключается на оформление концепции, которую автоматически оформляет в устное высказывание, одновременно

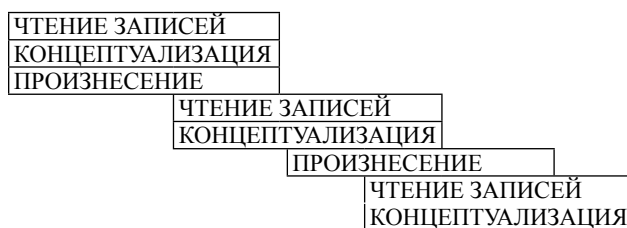


Схема формулирования смысловых единиц при переводе с листа

начиная следующий этап чтения и концептуализации. Чем быстрее происходит чтение записей, тем естественнее звучит речь. Идея о том, что процесс последовательного перевода протекает легче, чем публичное выступление с опорой на записи, не нова и уже исследовалась ранее. W. Weber добавляет стадию концептуализации, которая в исследованиях S. Pratt разбита на две фазы – понимания сообщения и перевода [9]. Исследования W. Weber характеризуются фокусировкой на изучение умственных процессов с углублением в когнитивную психологию. Автор анализирует не столько перевод с листа как таковой, сколько перевод с листа в синхронном переводе, иными словами, синхронный перевод с текстом. W. Weber делает вывод о том, что одновременное восприятие зрительных и слуховых сигналов сильно затрудняет процесс. В реальности эти процессы осуществляются не синхронно, а слегка разведены во времени. Согласно модели W. Weber, сначала осуществляется восприятие на слух, а затем полученная информация сличается с воспринятой зрительно. В случае когда сигналы совпадают, происходит перевод с опорой на текст. Если же информация, получаемая на слух, отличается от письменного текста, то переводчик начинает переводить, опираясь только на слуховое восприятие. То же самое происходит, когда оратор произносит речь слишком быстро, и у переводчика нет времени на сличение сигналов.

По мнению K. Dejean Le Féal, синхронное восприятие зрительных и слуховых сигналов на практике является чрезвычайно трудным, если не невозможным [5]. Также, изучая синхронный перевод с текстом, она предлагает модель данного вида перевода, отличную от модели W. Weber. Соглашаясь с тем, что моменты зрительного и слухового восприятия должны быть разведены во времени, K. Dejean Le Féal считает, опираясь на данные психологии, что чтение должно предшествовать восприятию информации на слух.

Модель перевода с листа в исследованиях D. Gile является частью его общей «модели усилий» процессов устного и письменного перевода [10]. Согласно данной модели, перевод осуществляется посредством серии когнитивных операций, выполняемых в условиях ограниченной умственной обрабатывающей способности. Эти операции

объединяются в так называемые усилия, которых задействуется как минимум три: 1) восприятие на слух и анализ исходного текста; 2) порождение текста перевода; 3) хранение информации в кратковременной памяти. Если переводчик не обладает достаточной ментальной обрабатывающей способностью, необходимый когнитивный баланс между усилиями нарушается, что ведет к замедлению процесса перевода и появлению ошибок. При переводе с листа усилие по восприятию на слух и анализу исходного текста заменяется на усилие чтения и анализа исходного текста, а усилие порождения текста перевода не отличается от задействованного в процессе синхронного перевода. По мнению D. Gile, в отличие от последовательного и синхронного перевода при переводе с листа не задействуется память, поскольку информация всегда остается доступной в виде письменного текста. Более того, скорость перевода с листа не контролируется оратором, поэтому переводчик сам решает, как распределить обрабатывающую способность между задействованными в процессе перевода усилиями (зрительное восприятие текста и порождение текста перевода). D. Gile отмечает, что перевод с листа не представляет большой сложности, когда языки имеют схожие синтаксические структуры и исходный текст написан несложным стилем. Однако в случае сложной синтаксической структуры текста такой перевод требует времени и усилий. Естественно, процесс существенно облегчается при наличии времени на подготовку. Автор также отделяет перевод с листа от синхронного перевода с текстом, не описывая тем не менее последний в рамках своего исследования.

Все упомянутые выше исследования объединяет их теоретический характер. Представляется целесообразным проанализировать и существующие точки зрения относительно перевода с листа, базирующиеся на эмпирических данных. Как одно из наиболее выдающихся следует выделить исследование M. Viezzi, в котором сравнивается степень удержания в памяти информации при переводе с листа и синхронном переводе как параметр глубины обработки сигналов [11]. Целью данной работы было показать перевод с листа как полезный инструмент овладения техникой синхронного перевода. Показатели удержания информации при переводе с листа оказались меньшими по сравнению с синхронным переводом и примерно одинаковыми при чтении и восприятии на слух, что позволило сделать неожиданный вывод о том, что разница между этими двумя видами перевода обусловлена не разными способами восприятия. Полученные результаты, по-видимому, объясняются тем, что при переводе с листа информация доступна переводчику во время всего процесса перевода, и ему

не приходится удерживать в памяти новые сегменты текста перед их переводом. В синхронном переводе способ предъявления сообщения требует от переводчика более глубокой обработки информации. M. Viezzi пришел к выводу о том, что процессы перевода с листа и синхронного перевода абсолютно разные, и целесообразность использования перевода с листа в качестве инструмента овладения синхронным переводом была поставлена под сомнение.

Объектом исследования зарубежных ученых является не только процесс перевода с листа, но и его продукт, т.е. сам текст перевода. M. Brady провел сопоставительный анализ результатов серии переводов с листа с итальянского языка на английский, выполненных преподавателями – носителями английского языка и студентами-итальянцами [12]. Вопреки ожиданиям студенты-итальянцы продемонстрировали довольно много проблем при прямом переводе, связанных с пониманием исходного текста, что выражалось в упущениях и искажениях информации. Другим удивительным результатом явилось то, что при прямом переводе большинство ошибок испытуемых – носителей английского языка было связано не с пониманием исходного текста, а с выражением на своем родном языке. M. Brady сделал вывод, что при устном переводе письменного текста переводчик более подвержен влиянию лингвистической интерференции, чем при синхронном переводе. Необходимо отметить, что эксперимент, проведенный M. Brady, вряд ли можно назвать абсолютно надежным, поскольку в исследовании было задействовано слишком много переменных. С одной стороны, испытуемые являлись носителями разных языков, с другой стороны, одна группа была представлена студентами, а вторая – преподавателями. Кроме того, перевод осуществлялся в разных направлениях.

Во многих исследованиях перевод с листа рассматривается в дидактическом аспекте, т.е. в качестве упражнения при обучении переводу. Так, B. Moser-Mercer отмечает, что перевод с листа является очень полезным педагогическим инструментом, помогающим студентам научиться абстрагироваться от исходного текста, быстрее обрабатывать полученную информацию и овладеть синтаксическими и стилистическими трансформациями [13, с. 14]. С точки зрения S. Viaggio, основным преимуществом перевода с листа как для будущих устных, так и письменных переводчиков выступает его способность объединять письменный перевод со спонтанностью устной речи [6]. Согласно S. Pratt, упражнения на перевод с листа способствуют развитию ментальных навыков, таких как скорость понимания и вычленения идеи из контекста; памяти; способности воспринимать текст не

как последовательность отдельных слов, а как единое целое; способности к визуализации: визуализация ключевых слов необходима для четкого перевода смысла, быстрой и логически последовательной синтаксической реструктуризации, достижение чего возможно только при постоянной практике; чувства пунктуации; навыков синтеза; способности избегать «ложных друзей переводчика», проблемы особенно актуальной для данного вида перевода ввиду фиксации знаковых образов; скорости мышления и речи; постоянного уровня концентрации [8]. Все эти навыки и умения необходимы как для устного, так и для письменного перевода. Н. Mikkelson отстаивает необходимость преподавания перевода с листа при обучении письменному переводу, поскольку этот вид переводческой деятельности развивает скорость и гибкость мышления, необходимые письменному переводчику в реальной действительности, когда он чаще всего ограничен во времени [14]. Вместе с тем отмечается полезность перевода с листа при развитии таких необходимых для устного перевода навыков и умений, как быстрота мышления, оформление текста перевода без пауз и колебаний, точность перевода, абстрагирование от внешней формы сообщения, удовлетворение потребностей получателя перевода, кратковременное запоминание, быстрое чтение, членение сообщения на единицы смысла и др. В целом признается релевантность перевода с листа как при обучении письменному переводу, так и при обучении синхронному и последовательному переводу.

Некоторые авторы считают перевод с листа полезным только при обучении устному переводу. D. Seleskovitch представил серию дидактических принципов перевода с листа в рамках обучения устному переводу: 1) сохранение естественного ритма перевода; 2) изменение синтаксической структуры фразы исходного текста при построении фразы на языке перевода; 3) избегание количественной эквивалентности, т.е. сохранения количества слов при построении фразы на языке перевода; 4) сохранение связности речи; 5) избегание автоматического использования эквивалентов; 6) сохранение естественной интонации; 7) следование внутренним законам языка перевода [4]. P. Curvers и соавт. рассматривают дидактический метод, основанный на устном переводе текста, как подготовительное и дополнительное упражнение при обучении переводу конференций [7, с. 97]. Данные авторы проводят различие между переводом с листа, когда чтение предшествует переводу (*traduction à vue*), и переводом с листа, когда процессы чтения и перевода синхронизированы (*traduction à l'oeil*). Их методика основана на последовательном переводе с листа (*traduction à vue*) и состоит в предварительном про-

чтении текста с извлечением сути сообщения, что является первой стадией понимания, после чего следует осмысление деталей и перевод уже проанализированного текста. S. Viaggio придерживается той точки зрения, что перевод с листа наиболее эффективен при подготовке к синхронному переводу [6]. Для перевода он предлагает использовать псевдоустные тексты, т.е. написанные не для прочтения, а для произнесения вслух. Преимущество таких текстов перед устными сообщениями заключается в том, что они характеризуются большей связностью и логичностью построения и отсутствием избыточных и эллиптических конструкций, типичных для спонтанной речи. Перевод должен осуществляться в реальном времени, без возможности ознакомления с информацией перед переводом, темп речи не должен замедляться, исправления не допускаются, манера речи должна быть естественной для устного высказывания с соблюдением правильного интонационного оформления.

Что касается отечественной литературы, то здесь перевод с листа представляет собой гораздо менее изученное явление. Данный вид перевода выступает объектом исследования в работах В. В. Алексеевой [15], К. А. Касаткиной [16], Ж. В. Живовой [17], причем у всех этих авторов в центре внимания находится частный аспект данного вида переводческой деятельности, а именно перевод с листа текста деловых писем, а не данный вид перевода как таковой. Другие авторы касаются перевода с листа вскользь, рассматривая либо теорию перевода вообще, либо какой-либо из видов перевода в частности.

Так, Р. К. Миньяр-Белоручев определяет перевод с листа как «устный перевод письменного текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения» [18, с. 170]. В. Н. Комиссаров описывает деятельность переводчика при переводе с листа следующим образом: «читая оригинал одними глазами, он произносит перевод так, как будто текст, который он ранее не видел или видел лишь непосредственно перед переводом, написан на языке перевода» [19, с. 393]. Л. Л. Нелюбин толкует данный вид перевода как «устный перевод, осуществляемый одновременно со зрительным восприятием исходного письменного текста» [20, с. 114].

Анализируя эти определения, можно сделать вывод о том, что все авторы считают отличительными характеристиками перевода с листа синхронный характер деятельности переводчика по восприятию исходного текста и произнесению его перевода и отсутствие времени на предварительное ознакомление с текстом. В целом же в отечественном переводе отсутствует однозначное определение

данного вида перевода, по-видимому, по причине отсутствия целенаправленных исследований, посвященных непосредственно переводу с листа.

Таким образом, ситуация с исследованиями перевода с листа видится неоднозначной. С одной стороны, данный вид перевода привлекает внимание многих ученых как в нашей стране, так и за рубежом. Более того, перевод с листа включен в программу обучения большинства переводческих факультетов, хотя и представлен там по-разному. С другой стороны, практически все авторы рассматривают этот вид переводческой деятельности через призму других видов перевода, опосредован-

но. Кроме того, исследования представляются крайне разобщенными и бессистемными. Исходя из всего вышесказанного, назревшая необходимость фундаментального изучения перевода с листа как отдельного, самостоятельного вида переводческой деятельности представляется неоспоримой. Разрозненные исследования частных его аспектов требуют анализа и обобщения с целью выработки теоретической и методологической базы подготовки профессиональных переводчиков в области перевода с листа. Практическая же востребованность данного вида перевода является на настоящий момент бесспорной.

### Список литературы

1. Van Hoof H. Théorie et Pratique de l'Interprétation, avec Application Particulière à l'Anglais et au Français. München: Hueber, 1962. 190 p.
2. Lambert S. A human information processing and cognitive approach to the training of simultaneous interpreters // Languages at Crossroads / ed. D. L. Hammond. 1988. P. 379–387.
3. Percival C. Techniques and presentation // The translator's handbook. London: Aslib, 1983. P. 89–97.
4. Seleskovich D. L'Enseignement de la traduction à vue. Revue de Phonetique Appliquée. 1983. P. 165–168.
5. Dejean Le Féal K. L'enseignement des méthodes d'interprétation // L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, Cahiers de traductologie 4. J. Delisle (éd.). Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa. P. 380–403.
6. Viaggio S. The praise of sight translation (and squeezing the last drop thereof) // The Interpreters' Newsletter. № 6. 1995. P. 33–42.
7. Curvers P., Klein J., Riva N., Wuilmart C. La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence. Cuadernos de Traducción e Interpretación, 7, EUTI, Barcelona. 1986. P. 97–116.
8. Weber W. The importance of sight translation in an interpreter training program // ATA Scholarly Monograph Series. V. IV. 1990. P. 44–52.
9. Pratt S. L'importance de la traduction à vue pour l'enseignement de l'interprétation // M. Jovanovic (Ed.), Translation, A Creative Profession. Proceedings Of The Xiith World Congress Of Fit In Belgrade. 1991. P. 596–605.
10. Gile D. Basic Concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam: Benjamins, 1995. 277 p.
11. Viezzi M. Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous interpretation: An experimental study // The interpreter's newsletter. № 2. 1989. P. 65–69.
12. Brady M. Case studies in sight translation // J. Dodds (ed.) The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Interpretation. 1989. P. 141–243.
13. Moser-Mercer B. Training and Research: The Foundation for Conference Interpretation // ATA Chronicle. V. XXIII. № 6. 1994. P.14–15.
14. Mikkelsen H. Text analysis exercises for sight translation // Vistas. Peter W. Krawutschke (ed.). 1994. P. 381–390.
15. Алексеева В. В. Методика обучения переводу деловых писем с листа (китайский язык): дис. ... канд. пед. наук. Иркутск, 2006. 184 с.
16. Касаткина К. А. Профессионально-ориентированное обучение переводу с листа текста делового письма на языковых факультетах вузов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2000. 23 с.
17. Живова Ж. В. Методика обучения переводу с листа французских экономических текстов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1998. 23 с.
18. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / отв. ред. М. Я. Блох. М.: Готика, 1999. 176 с.
19. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
20. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь; 5-е изд. М.: Флинта, 2008. 320 с.

Фраш С. С., старший преподаватель.

**Национальный исследовательский университет ресурсоэффективных технологий.**

Пр. Ленина, 30, г. Томск, Томская область, Россия, 634050.

E-mail: svetlana\_par@rambler.ru

Максютина О. В., кандидат педагогических наук, доцент.

**Национальный исследовательский университет ресурсоэффективных технологий.**

Пр. Ленина, 30, г. Томск, Томская область, Россия, 634050.

E-mail: maksyutina@rambler.ru

Материал поступил в редакцию 12.02.2010.

*S. S. Frash, O. V. Maksyutina*

### **SIGHT TRANSLATION AS AN INDEPENDENT BRANCH OF TRANSLATION**

The article reviews sight translation studies attempted both in Russia and abroad, in order to prove the necessity of establishing theoretical and methodological basis of this field of translation. The authors prove it necessary to include sight translation as an independent activity into translators training program, as opposed to its current status of an auxiliary or preparatory exercise for others types of translation.

**Key words:** *sight translation, type of translation, translation process, translation model, translators training.*

Frash S. S.

**National Research University of Resource-Effective Technologies.**

Pr. Lenin, 30, Tomsk, Tomsk oblast, Russia, 634050.

E-mail: svetlana\_par@rambler.ru

Maksyutina O. V.

**National Research University of Resource-Effective Technologies.**

Pr. Lenin, 30, Tomsk, Tomsk oblast, Russia, 634050.

E-mail: maksyutina@rambler.ru